

DOMINGO, 27 DE MARÇO DE 2022:

III DOMINGO DA QUARESMA - «VENERAÇÃO DA SANTA CRUZ» (4º ANTES DA PÁSCOA - MODO GRAVE)

Comemoração dos Ss. Matrona de Tessalônica, mártir († séc. 111-IV); João de Lycopolis; Mateus de Beauvais; mártir († séc. 111-IV); Paulo, bispo de Corinto.

(Liturgia de São Basílio, o Grande).



PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Vers. 1: Levanta sobre nós, Senhor, a luz da tua face!

Vers. 2: Deste aos que te temem o sinal para debandar perante o arco.

Vers. 3: Subiste para o alto capturando os cativos.

Vers. 4: Me dás a herança dos que temem o teu nome.

Glória... Agora e sempre....

SEGUNDA ANTÍFONA (MODO 2º)

Vers. 1: Os confins da terra contemplaram a salvação do nosso Deus.

Vers. 2: Prostremo-nos diante do seu pedestal.

Vers. 3: Ó Deus, és meu rei desde a origem, quem opera libertações pela terra.

Vers. 4: Elevado sobre os povos todos é o Senhor, sua glória está acima do céu!

Glória... Agora e sempre...

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus...

TERCEIRA ANTÍFONA

Vers. 1: Exaltai o Senhor nosso Deus e prostrai-vos à frente do seu pedestal!

Vers. 2: Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança!

Vers. 3: Apascenta-os e conduze-os para sempre!

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

*Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ
τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας,
ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

*Pela tua cruz, destruíste a morte, abriste
as portas do paraíso ao ladrão,
converteste em alegria o pranto das
Miróforas, e lhes disseste que aos
apóstolos anunciassem, que ressuscitaste
dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao
mundo a grande misericórdia.*

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΠΡÓΠΡΙΟ (ΜΟΔΟ 4)

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ
Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança! Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal e guarda o teu povo pela tua Cruz.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ FINAL

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς
λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε,
ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον
ἵνα κράζω σοι, Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

A ti, Maria, como a general invencível, meus cantos de vitória! A ti, que me livraste de meus males, ofereço meus cantos de reconhecimento. Pois que tens uma força invencível, livra-me de toda espécie de perigos, a fim de que te aclame: Ave, Virgem e esposa!

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Τον Σταυρόν Σου προσκυνούμεν Δέσποτα
καὶ τὴν αγίαν Σου Ανάστασιν υμνούμεν
καὶ δοξάζομεν.

✠ *Diante da tua Cruz, ó Mestre, nos prostramos, e glorificamos a tua santa Ressurreição.*

Δόξα Πατρι... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

✠ *Glória ao Pai... agora e sempre...*

Καὶ τὴν αγίαν Σου Ανάστασιν υμνούμεν
καὶ δοξάζομεν.

E glorificamos a tua santa Ressurreição.

Τον Σταυρόν Σου προσκυνούμεν Δέσποτα
καὶ τὴν αγίαν Σου Ανάστασιν υμνούμεν
καὶ δοξάζομεν.

✠ *Diante da tua Cruz, ó Mestre, nos prostramos, e glorificamos a tua santa Ressurreição.*

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança!

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

A ti, Senhor, eu clamo; Deus meu.

ΕΠÍSTΟΛΑ

Epístola do Apóstolo São Paulo aos HEBREUS [4:14-5:6]

Irmãos, nós temos um sumo sacerdote eminente, que atravessou os céus: Jesus, o Filho de Deus. Por isso, mantenhamos firme a fé que professamos. De fato, não temos um sumo sacerdote incapaz de se compadecer de nossas fraquezas, pois ele mesmo foi provado como nós, em todas as coisas, menos no pecado. Portanto, aproximemo-nos

do trono da graça com plena confiança, a fim de alcançarmos misericórdia, encontrarmos graça e sermos ajudados no momento oportuno. Todo sumo sacerdote, escolhido entre os homens, é constituído para o bem dos homens nas coisas que se referem a Deus. Sua função é oferecer dons e sacrifícios pelos pecados. Desse modo, ele é capaz de sentir justa compaixão por aqueles que ignoram e erram, porque também ele próprio está cercado de fraqueza; e, por causa disso, ele deve oferecer sacrifícios, tanto pelos próprios pecados como pelos pecados do povo. Ninguém pode atribuir a si mesmo essa honra, se não for chamado por Deus, como o foi Aarão. Da mesma forma, Cristo não atribuiu a si mesmo a glória de ser sumo sacerdote; esta lhe foi conferida por aquele que lhe disse: «Você é o meu Filho, eu hoje o gerei». E, noutra passagem da Escritura, ele diz: «Você é sacerdote para sempre, segundo a ordem do sacerdócio de Melquisedec».

ALELUIA (MODO PL 2º)

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἦς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Vers. 1: Lembra-te do teu povo que elegeste há tanto tempo; recuperaste o cetro de tua herança.

Vers. 2: Deus, que é nosso Rei antes dos séculos, operou a salvação no meio da terra.

EVANGELHO

Evangelho de Jesus✠Cristo, segundo o Evangelista São MARCOS [8: 34-9: 1]

Naquele tempo, Jesus chamou a multidão e os discípulos. E disse: «Se alguém quer me seguir, renuncie a si mesmo, tome a sua cruz e me siga. Pois, quem quiser salvar a sua vida, vai perdê-la; mas, quem perde a sua vida por causa de mim e da Boa Notícia, vai salvá-la. Com efeito, que adianta ao homem ganhar o mundo inteiro, se perde a própria vida? Que é que um homem poderia dar em troca da própria vida? Se alguém se envergonhar de mim e das minhas palavras diante dessa geração adúltera e pecadora, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória do seu Pai com seus santos anjos». E Jesus dizia: «Eu garanto a vocês: alguns dos que estão aqui, não morrerão sem ter visto o Reino de Deus chegar com poder».

HIRMOS

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος· ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.

Ἦχος α' ἐκ τοῦ Κε (μέλος ἀρχαῖον)

Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν

Ó Cheia de graça, em ti rejubila-se toda a Criação. A assembleia dos anjos e o gênero humano te glorificam, ó templo santificado, paraíso espiritual e glória das virgens, na qual Deus se encarnou e da qual tornou-se Filho Aquele que é nosso Deus antes dos séculos.

Porque fez de teu seio um trono e as tuas entranhas, mais vastas do que os céus. Ó

ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει
Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

cheia de graça, em ti rejubila-se toda a
Criação e te glorifica!



PROCISSÃO E ADORAÇÃO DA SANTA CRUZ

Este ofício tem sua origem nos costumes antigos da Igreja. Era feito no fim da Grande Doxologia das Matinas, antes de iniciar a Santa Liturgia. Hoje em dia, nas maiorias das igrejas, é comum celebrá-lo ao fim da Divina Liturgia, depois da Apólisis. Os cantores entoam o "Santo Deus ..." segundo o "tom lento" enquanto o sacerdote incensa a cruz colocada sobre o altar (a cruz manual ou outra, do mesmo tamanho) que, levantando-a, põe em uma bandeja com palmas e flores e sai pela porta norte precedido pelos ceroferários, turiferário e cantores. O diácono (ou um ajudante) irá incensando a cruz durante toda a procissão que seguirá circulando a Igreja. Finalmente, coloca-se diante do iconostase e, de frente para uma pequena mesa revestida por uma toalha branca, faz em torno dela três voltas e detendo-se diante da mesa e voltado para o Oriente, diz:

O SACERDOTE:

Σοφία! Ὁρθοί!

Sabedoria! Estejamos atentos!

Coloca a bandeja com a cruz sobre a mesa, incensando em seguida em torno dela, canta:

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ 1)

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ
Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua
herança. Concede à tua Igreja a vitória
sobre o mal e e guarda o teu rebanho pela
tua Cruz.

O CORO:

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου... (2)

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua
herança... (2)

ΣΥΠΛΙΚΑ ΙΝΣΙΣΤΕΝΤΕ

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia, nós te supli-
camos, escuta-nos e tem piedade de
nós!

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (40 καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε
αἴτηση)

Kyrie, eleison (40x, e, assim a cada
súplica)

E os cantores cantam a primeira série de "Kyrie, eleison" enquanto o sacerdote faz, com a bandeja e a cruz, o sinal da cruz e, prostrando-se, faz tocar a fronte no chão. Levantando-se lentamente ao ritmo da melodia do "Kyrie, eleison". O mesmo fará depois de cada uma das seguintes súplicas que são cantadas ao lado direito da mesa:

O SACERDOTE:

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Oremos também por todos os fiéis cristãos ortodoxos.

Como antes, faz a grande metania e enquanto o coro canta, vai até o lado oriental da mesa e, voltando-se para o Ocidente, diz:

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Oremos ainda pelo nosso Metropolita (N.), e por todos os nossos irmãos e irmãs em Cristo.

Após a reverência o sacerdote dirige-se ao lado Sul e, voltando-se para o Norte diz:

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ.

Oremos também pelo Brasil, nosso país amado e protegido por Deus, seu presidente, forças de segurança e por todos os servidores do povo.

O sacerdote repete a reverência, dirigindo-se em seguida para o lado ocidental da mesa e, voltado para o Oriente, diz:

O SACERDOTE:

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus (NN.), e por todos os piedosos cristãos ortodoxos que vivem ou visitam esta cidade, por nossos paroquianos, os membros do Conselho Diretor, as Irmandades feminina (Filothonos) e juvenil, e por todos os servidores e benfeitores desta santa e venerável igreja.

O sacerdote faz novamente uma reverência profunda enquanto o coro canta a quinta série de "Kyrie, eleison". Levanta-se em seguida e, elevando a bandeja com a cruz e as flores, diz (Ἦχος δ'. Αὐτόμελον):

KONDAKION

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo Deus, que voluntariamente foste suspenso à Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder, a tua santa Igreja dando-lhe a vitória sobre o mal. Que tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória.

Abençoa com a cruz os fiéis e, colocando a bandeja sobre a mesa, canta:

TRISAGION

*Τον Σταυρόν Σου προσκυνούμεν Δέσποτα
και την αγίαν Σου Ανάστασιν υμνούμεν
και δοξάζομεν.*

*Adoramos a tua Cruz, ó Mestre, e
glorificamos a tua santa Ressurreição.*

O sacerdote faz uma inclinação e adora a santa Cruz, sendo seguido por todos os fiéis. Enquanto isso, as flores são distribuídas a todos os que se aproximam da santa Cruz, enquanto o coro canta:

O CORO:

*Vinde fiéis! Adoremos o Madeiro que dá a vida, no qual, Cristo, o Rei da glória,
estendeu voluntariamente seus braços, restaurando em nós a felicidade primitiva; nós
que, dominados pelo mal e pelas paixões estávamos afastados de Deus.*

Vinde, adoremos a Cruz, que nos dá a vitória sobre o mal.

Vinde, povos da terra, honremos com hinos a Cruz do Senhor, cantando:

Salve ó Cruz, libertação de Adão decaído, porque em ti, toda a Igreja se alegra!

*Nós, fiéis, a venerar-te com respeito e devoção, glorificamos a Deus que em ti foi
fixado, dizendo: Senhor que foste crucificado, tem piedade de nós, porque Tu és bom e
filântropo!*

*Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, pelos séculos dos séculos.
Amém.*

O SACERDOTE:

Cumprida, Senhor foi a palavra de teu profeta Moisés: «Vereis vossa Vida suspensa a vossos olhos». Hoje, a Cruz é exaltada e o mundo se liberta do erro. Hoje, renova-se a ressurreição de Cristo; regozijam-se os confins da terra, e, com hinos e salmos, como outrora Davi, exclamam: «Realizaste hoje, a salvação do mundo, passando pela Cruz e a Ressurreição, pelas quais nos libertaste, Senhor Nosso Deus!» Ó Tu, que amas a humanidade, glória a Ti!

E conclui o com a Apólisis própria do dia.